



Издавач: НУ Музеј на современата уметност, Скопје  
За издавачот: Елиза Шулевска, директор  
Текстови: Елиза Шулевска, Мира Гакина  
Организација: Благоја Варошанец, Ива Петрова, Мира Гакина  
Превод: Маја Хадзимитрова (вовед), Иванова Калина Јанева  
Дизајн: Илиана Петрушевска  
Печатница: Винсент  
Тираж: 300

Editor: NI Museum of Contemporary Art, Skopje  
Editor in chief: Eliza Shulevska, director  
Texts: Eliza Shulevska, Mira Gakjina  
Organization: Blagoja Varoshanec, Iva Petrova, Mira Gakjina  
Translation: Maja Hadzimitrova Ivanova (introduction), Kalina Janeva  
Design: Iliana Petrushevska  
Printed by: Vinsent  
300 copies

Министерство за култура на Република Македонија  
Ministry of Culture of Republic of Macedonia

Ноември / November 2014



Министерство за култура



НУ Музеј на современата уметност  
NI Museum of Contemporary Art

Горѓе Јовановик

Изуми за вас, прекрасни луѓе!

Gjorgje Jovanovik

Inventions for You, Wonderful People!

Ноември/November 2014

НУ Музеј на современата уметност има децениска заложба за афирмација на младите ликовни творци, во таа смисла традиционалното Биенале на младите е можност за соопштување на нивниот личен творечки импулс во определено време на зададена тема, со право медиумот на изразување да го одберат сами.

Уметност за вас прекрасни луѓе, како парофраза на насловот од изложбата на лауреатот на X-тото Биенале на млади уметници што НУ Музеј на современата уметност го реализира во 2014, е интересна провокација за секој вљубеник во уметноста, во сите нејзини дисциплини.

Поттикнатодистражувачкотовосебе,авторот Гоѓе Јовановик, преку интервјуа со обичните луѓе, всушност им дава улога на партиципиенти во конечна форма на неговите дела, во кој стануваат коавтори. Начинот на употребата на неговите дела ја чини изложбата и неговото авторство, блиска до публиката.

Слоевитоста на пристапот кон персонално, зададената тема и начинот на обраќањето до јавноста потсетува на ивица на жилет, но отапена! со тенденција да не повреди некого.

Јовановик со радост, но притаено ја очекува "промената".

До тогаш, тој полека но сигурно ја трасира траекторијата на својата уметничка презентација во земјата и надвор од неа.

Елиза Шулевска, Директор-НУ Музеј на современата уметност

The National Institution Museum of Contemporary Art has been engaged in the affirmation of the young artists for decades. In that light, the traditional Biennial of Young Artists is an opportunity for the artists to communicate their personal artistic impulse in a particular time and on a given topic, where the selection of the medium is left to the artists themselves.

The art is for you, wonderful people, as a paraphrase of the title of the exhibition by the laureate of the 10th Biennial of Young Artists realized by the NI Museum of Contemporary Art in 2014, is an interesting provocation for every art lover, in all its disciplines.

Inspired by his researching inner self, the artist Gjorgje Jovanovik uses interviews with ordinary people, casting them the role of participants in the final stage of his works, thus promoting them to co-authors. The way he applies it in his art makes the exhibition and his art close to the viewers.

The complex approach to the personally given topic and the way of addressing the public reminds of a razor blade, yet somewhat blunted, to prevent it from hurting someone.

Jovanovik gladly, but covertly waits for the "change".

Until then, he slowly but steadily paves the trajectory of his artistic presentation in his country and abroad.

Eliza Shulevska, manager of the NI Museum of Contemporary Art

Горѓе Јовановик со својот најнов проект продолжува да ги истрахува формите на социјални структури, создавани во специфичен транзициски период, процес неоправдано долг и длабоко заглавен, со збунувачки идеолошки продукти. Ново развиениот социјален интегритет обединува елементи кои не ветуваат одржливост на подолг рок. Јовановик со еден пристап близок на деконструктивното и преку хумор ја разголува продолжената отуѓувачка мок на некритички увезениот консумеризам чии крајни резултати се неговиот збунет јунак (случаен минувач - сограѓанин) и амбиентот во којшто се движи.

Во процесот на изработка на проектот „Изуми за вас, прекрасни луѓе!“ Јовановик интервјуира поголем број на инвентивни „минувачи“ и ги користи нивните идеи обезбедувајќи му на својот краен резултат партиципативен карактер. Со дванаесет „изуми“ тој решава 12 херкулијански проблеми и се обидува да му го „олесни“ животот на сограѓанинот. Тој не кани да се идентификуваме со сликата што ја има за нас и нашите дневни ритуали. Неговите производи, промовирани во духот на локално развиената топшоп култура, се економични и прецизни алатки со карактер и адресираат проблеми поврзани со дигнитетот и самопочитувањето.

Неговиот весел прототип сограѓанин е скромно, но добро опремен минувач со строго определена патека. Јовановик ќе се помириме со новонаметнатиот идентитет. Неговиот портрет на случајен минувач низ транзицискиот лавиринт ја ужива неговата симпатија, иако дадена во една ликовно бурлескна форма. Тој внимателно го отцртува „виновникот“ на нашето време-отуѓувачката мок на глобализираниот продукт, а состојбите во урбаната периферија се само искривена слика (заради грешки во преводот) на „болеста“ на нашата цивилизација. Се чини дека неговите снаодливи јунаци го задржале капацитетот за промени и метаморфоза и трпеливо чекаат некој посилен импулс да ги тргне од трансот на секојдневниот ритуал.

Насочувајќи ја својата акција кон „пазарниот производ“, како клучен елемент на отуѓувањето, кое е според Бодријар „самата структура на пазарното општество“ Јовановик самиот произведува непазарни продукти, со мана и карактер.

Мира Гакина

In his latest project, Gjorgje Jovanovik has continued to explore the forms of social structures, created in a particular transitional period, an unjustifiably long and deeply stuck process, with confusing ideological products. The newly-developed social integrity unites elements that do not promise long-term sustainability. Jovanovik, with an approach verging on deconstruction and through humour, bares the extended alienating power of the uncritically imported consumerism, the end results of which are his confused hero (the casual passer-by, the fellow citizen) and the ambiance in which he moves.

In the process of creating the project *Inventions for You, Wonderful People!* Jovanovik interviewed a number of inventive 'passers-by' and used their ideas, securing a participatory character for his end result. With the twelve 'inventions' he solved 12 Herculean problems and tried to 'alleviate' the lives of his fellow citizens. He invites us to identify with the image he has of us and of our daily rituals. His products, promoted in the spirit of the locally developed teleshop culture, are economic and precise tools with character and address issues concerning dignity and self-respect.

His cheerful prototype of his fellow citizen is a modest, but well-equipped passer-by with a strictly designated path. Jovanovik refuses to believe that we will reconcile with the newly-imposed identity. His portrait of the casual passer-by through the transitional maze has his sympathy, even though in an artistically burlesque form. He carefully delineates the 'culprit' of our time - the alienating power of the globalised product, whereas the states in the urban margins are just a distorted image (on account of errors in translation) of the 'illness' of our civilisation. It seems that his resourceful heroes maintained their ability to change and transform, and patiently wait for a stronger impulse to take them out of the trance of everyday ritual.

Directing his action towards the 'market product' as the key element of alienation, which, according to Baudrillard, is the 'very structure of market society', Jovanovik himself produces non-market products, with flaws and character.

Mira Gakina

**Изложени дела:**

1. Аплаузник, објект, 2014
2. Сет за кризни времиња, објект, 2014
3. Мултифункционален ранец за протести, објект, 2014
4. Клетвеник, објект, 2014
5. Повеќенаменски костум, објект, 2014
6. Штипка за уста, објект, 2014
7. Кукичка, објект, 2014
8. Повеќенаменски ранец, објект, 2014
9. Антидепресивни навлаки за телевизор, објект, 2014
10. Комшиска ролна, објект, 2014
11. Печат за незадоволни клиенти, објект, 2014
12. Искртувачот, објект, 2014

**Видео:**

- Аплаузник, 35”, 2014  
Сет за кризни времиња, 34”, 2014  
Мултифункционален ранец за протести, 1’ 04”, 2014  
Клетвеник, 33”, 2014  
Повеќенаменски костум, 1’ 20”, 2014  
Антидепресивни навлаки за телевизор, 51”, 2014

**Принт(24)**

**Exhibited works:**

1. Aplauznik, object, 2014
2. Kitfor Times of Crisis, object, 2014
3. Multifunctional Rucksack for Protests, object, 2014
4. The Curse Book, object, 2014
5. The Multipurpose Suit, object, 2014
6. The Lip Clip, object, 2014
7. The Doghouse, object, 2014
8. The Multipurpose Rucksack, object, 2014
9. The Antidepressant Television Covers, object, 2014
10. The Neighbour's Roll, object, 2014
11. The Stamp for Unsatisfied Customers, object, 2014
12. Renderer, object, 2014

**Video:**

- Applauditioner, 35”, 2014  
Kit for Times of Crisis, , 34”, 2014  
Multifunctional Rucksack for Protests, 1’ 04”, 2014  
The Curse Book, 33”, 2014  
The Multipurpose Suit, 1’ 20”, 2014  
The Antidepressant Television Covers, 51”, 2014

**Print(24)**

# Горѓе Јовановик

## Изуми за вас, прекрасни луѓе!



### Штилка за уста

Некој многу ве нервира?  
Зборува глупости, не се  
согласувате со него?  
Имаме ефикасно решение!

Штилка за уста!  
Со едноставен и елегантен  
потег му ја ставате на  
соговорникот нашата штилка  
на устата и одбепнувате  
кавги, викотници и други  
непријатности.

Оваа направа е ефикасна  
и кога самите не сакате да  
се впуштите во расправија  
или да кажете нешто за кое  
ќе зажалите.

### The Lip Clip

Has somebody been annoying you? Have they been talking nonsense, and you disagree? Now we have an effective solution!

A lip clip!  
With a simple and elegant move, you put our clip on your interlocutor's mouth and avoid fights, shouting and other types of unpleasanliness.

This device is effective even when you yourself do not wish to get into an argument, or say something you might regret.



## Клетвеник

Ве изнервирале на работа, во банка, на улица?  
Сакате да удрите ќетва, но во момент на бес  
ниту една не ви доаѓа на ум? Не се нервирајте!

Со новиот Клетвеник - избор на најдобрите и најсочните традиционални ќетви сега полесно ќе можете да функционирате во денот.  
Наредени по азбучен ред, систематично,  
Клетвеникот ви овозможува брзо и ефикасно да се ослободите од нервозите.

### The Curse Book

Have you been annoyed at work, at the bank, or in the street? Would you like to curse, but you cannot think of anything on the spot? Do not fret!

With the new curse book - a collection of the finest and juiciest traditional curses - you could go through your day much easier.  
In an alphabetical, systematic order, the curse book allows you to resolve your annoyances quickly and efficiently.





КАДТВЕНИК



## Кукичка

Помогнете им на бездомните животни што ги има се повеќе. Наместо да чекате некој друг да им помогне, ние ви нудиме евтино решение. Кукичка која лесно се поставува секаде каде што е најпотребно.

Напомена: Располагаме и со кукичка со поголеми димензии која може да ја користат и социјално загрозени семејства.

## The Doghouse

Help stray animals, which are increasing in number. Instead of waiting for somebody else to help them, we offer you a cheap solution: a doghouse that could easily be set up wherever necessary.

Note: We also have a larger doghouse that might be used by underprivileged human families as well.





## Повекенаменски ранец

Имате проблем со грбот, ишијас, лумбаго, а треба да излезете во продавница или пазар?

Со новиот повекенаменски ранец работите стануваат едноставни. Даската ви овозможува да одите исправено по улица, а на неа можете да ги поставите вашите торби. Но, ако на патот ви се испречи некоја дупка, тогаш даската слободно можете да ја искористите како мост за преминување раскопани улици и тротоари.

## The Multipurpose Rucksack

Have you got problems with your back, sciatica, or lumbago, and you are to go out to the shops or the market?

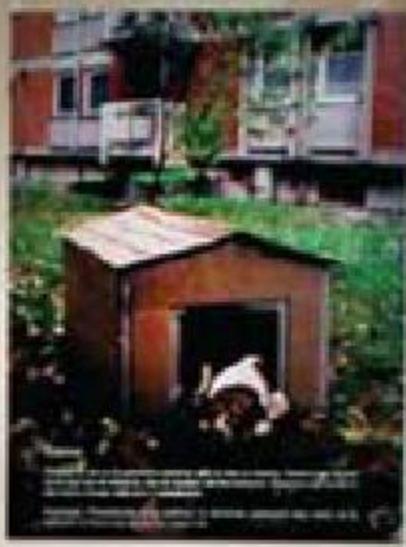
With the new multipurpose rucksack, things are becoming simple. The board allows you to walk tall in the street, and you could use it to place your shopping bags on. If, however, you come across a hole, feel free to use the board as a bridge to cross over dug-up streets and pavements.





ПРАВДА  
ЗА  
СИТЕ!







## Антидепресивни навлаки за телевизор

Вртите по каналите од вашиот телевизор, гледате вести, седница на собранието и политички кампањи, а сето тоа пополека ве фрла во лошо расположение?

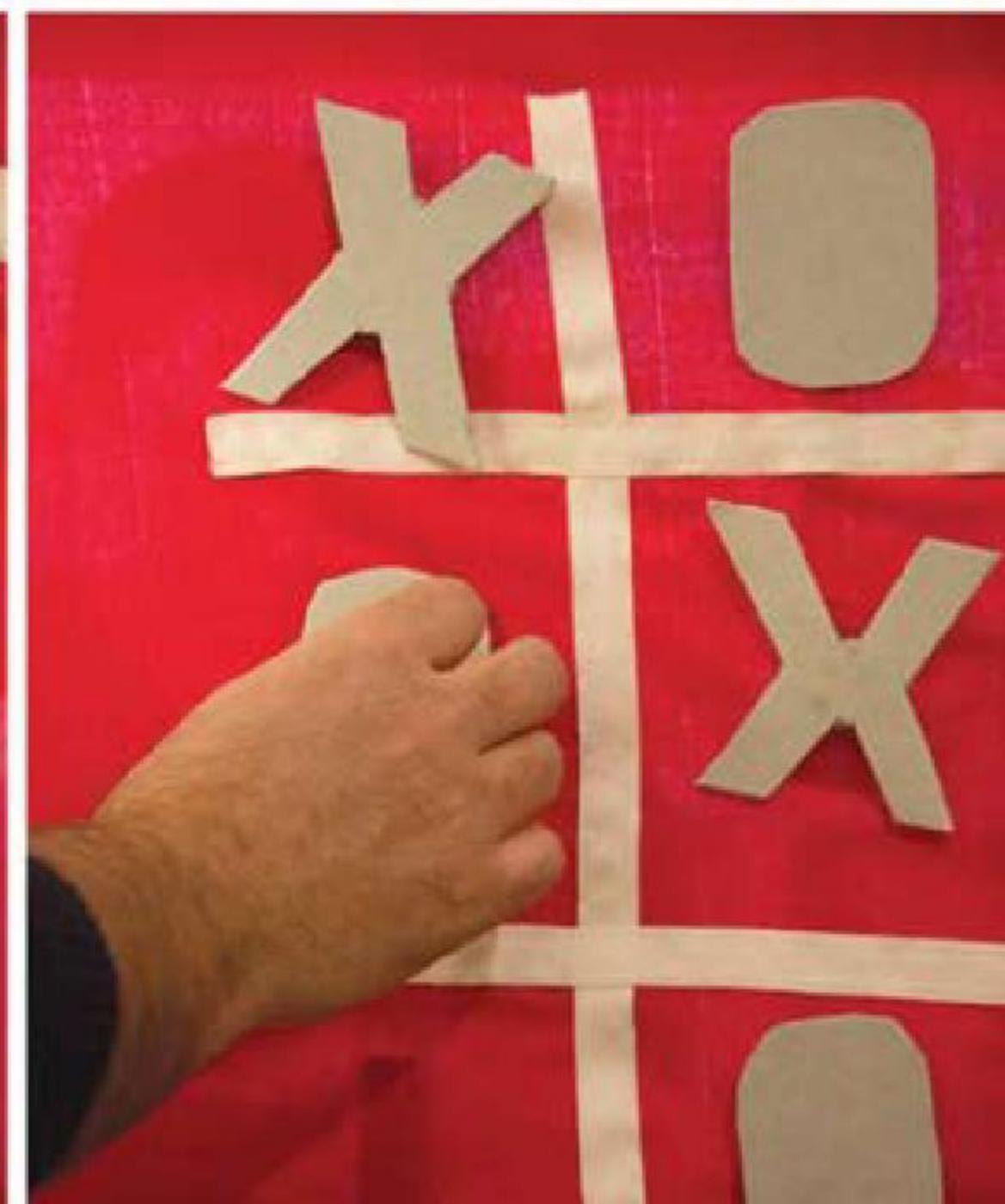
Со нашите нови антидепресивни прекривки за телевизор ви овозможуваме за брзо време да го вратите вашето расположение и скръно и весело да продолжите со дневните обврски или релаксација.

## The Antidepressant Television Covers

Have you been flicking through the channels, watching the news, parliamentary sessions and political campaigns, all this gradually putting you in a bad mood?

With our new antidepressant television covers, we allow you to recover your mood quickly and merrily go about your daily responsibilities or relax.







### Повекенаменски костум

Сте заглавиле до доцна навечер на работа, а концертот или забавата само што не започнале? Немате време да одите до дома и да се пресоблечете?

Со повекенаменскиот костум, заштедувате време и нерви! Тој ќе ви овозможи за само неколку минути да го заборавите истоштувачкиот работен ден и без напор да се препуштите на уживање и восприемање на милозвучната музика и ведрите стихови на вашите омилени музички херои.



### The Multipurpose Suit

Have you been stuck at work until late in the evening, and the concert or the party is just about to start?  
Have you got no time to go home and change?



With the multipurpose suit you are saving time and money!  
It will allow you to forget about your exhausting workday in a matter of minutes and effortlessly give into enjoying and perceiving the lovely music and the cheerful lyrics of your favourite musical heroes.





1



10



12



# Gjorgje Jovanovik

## Inventions for You, Wonderful People!

### Печат за незадоволни клиенти

Нервозни сте додека чекате по шалтери?  
Не сте задоволни од услугата?

Ви доаѓа да вреснете, треснете или да му ги ископате очите на службеникот?

Не се нервирајте!

Со новиот производ Печат за незадоволни клиенти на ефикасен начин можете да го изразите вашето незадоволство.

Комплетот содржи печат со пет различни пораки и коментари кој лесно можете да ги менувате на подлогата.

Практичен е за носење затоа што лесно можете да ги ставите во џеб или во торба и да го вадите - по потреба.

### The Stamp for Unsatisfied Customers

Have you felt frustrated while waiting at the window?

Have you been unsatisfied with the service?

Do you feel like screaming, smashing or gouging the clerk's eyes out?

Do not fret! With the new product, a stamp for unsatisfied customers, you could express your displeasure.

The set contains a stamp with five different messages and comments that you could easily switch on the base. It is practical and easy to carry because you could simply put it in your pocket or your purse and take it out whenever you need it.



## Биографија

Ѓорѓе Јовановик (Скопје, 1980) дипломирал на Факултетот за ликовни уметности во Скопје (2003). Има реализирано повеќе проективочиј фокус се прашањата за интеграцијата и дезинтеграцијата на современиот човек. Вонеговите дела тој ги преиспитуваат меѓучовечките односи во контекст на општата состојба на редефинирање на универзалните вредности, односот човек-општество и конзумеризмот како ќлучен фактор на модерниот начин на живот, политиката како фактор на распаѓање на градовите, државите и семејствата. Присутен е и елементот на авто-референцијалноста, како и преиспитувањето на себеси во потесен и поширок контекст на распадот на старите и создавањето на нови вредности. Работи инсталации, перформанси, објекти, видеа, колажи и слики со цел да постигне трансформација на уметничкиот израз и индивидуална експресија, следејќи ја флуидноста на современиот контекст.

Реализирал повеќе самостојни изложби во државата и странство: Исповедите на еден јадач на колачи (Ровињ, 2013), Фрагментарниот архив на уметникот од земјата во транзиција (Њујорк, 2010), It's Complicated (Грац, 2010), Лош ден за господинот Еузебио (Скопје, 2008) Прошетката на господинот Ченк низ раздвоениот континент (Скопје, 2005), како и повеќе перформанси: Исповедите на еден јадач на колачи, изведен во Њујорк, Виена, Љубљана, Белград, Прштина, Ровињ, Скопје,(2008-2013), Депресијата на новогодишната ноќ,

(Скопје, 2005). Учествувал на бројни групни изложби во САД, Италија, Холандија, Франција, Шпанија, Белгија, Финска, Египет, Грција, Србија, Турција, Словенија, Австрија, Македонија.

Селектирани групни изложби: Balkon zum Balkan, Stadlishe kunsthaus Баден Баден, Vienna Independent Shorts, Stadtkino-Kunstlerhaus, Виена, Скопје, Солидарноста-недовршен проект, Музеј на современата уметност, Скопје (2014), Balkan?, Oslo 10(Projektarium IAAB), Базел, Participation-Participatory Practices as Artistic Strategy, Tirana Express, Тирана (2013), Re-locate, Rumeli Han, Истанбул (пропратна програма на 12 Истанбулски биенале), Shelter, Shelter Island, Хемптонс, САД (2011), 255.804 km<sup>2</sup>, Hilger Brot Kunst halle, Виена, 4th Performance festival, Mahmud Moktarh Cultural Center, Каиро (2010) Катализми и креативност - уметноста во време на несигурност, Музеј на современата уметност, Скопје, Weil Gallery, Корпус Кристи, САД (2007)

Остварил повеќе резиденцијални престои: IAAB Базел, TICA-Tirana, La Cité internationale des Arts-Париз, Watermill Center-Њујорк, Apartment project-Истанбул, ISCP-Њујорк, CCN-Грац. Добитник е на повеќе награди: Денес за млад уметник за 2009, наградата за видео на меѓународниот фестивал Алтернативен филм / Видео во Белград, 2009, Акто фестивал, Битола, 2012 и Најдобар млад уметник на 10 Биенале на млади уметници, Музејот на современата уметност за 2013.

контакт: gjovanovik@gmail.com  
[www.gjorgjejovanovik.com](http://www.gjorgjejovanovik.com)

## Biography

Gjorgje Jovanovik (Skopje, 1980) graduated from the Faculty of Fine Arts in Skopje (2003). He has realized multiple projects that focus on the issues of integration and disintegration of contemporary man. In his works, he re-examines the interhuman relationships in the context of a general state of redefining universal values, the relationships between man and society and consumerism as a key factor in the modern way of life, and politics as a factor of the dissolution of cities, states and families. Another element present is that of self-reference, as well as of re-examining oneself in a narrower and broader context of disintegration of the old and creating new values. He creates installations, performances, objects, videos, collages and paintings in order to achieve a transformation of his artistic and individual expression following the fluidity of the contemporary context.

He has realized several solo exhibitions in Macedonia and abroad. "The Confession of a Cake Monster", (Studio Golo brdo, Rovinj, Croatia, 2013), "Fragmented Archive of the Artist from the Country in Transition", (MC Gallery, New York, 2010), "It's Complicated", (Gallery Centrum, Graz, Austria, 2010), "An Off-Day for Mister Euzebio", Skopje, 2008) "The Walk of Mister Chenk Through the Divided Continent", (Skopje, 2005) ctr.

He is an author of the following performances: "The Confession of a Cake Monster" performed in New York, Vienna, Ljubljana, Belgrade, Prishtina, Rovinj and Skopje 2008-2013), "The Recession of the New Year's Eve" (Skopje, 2008), "The Depression of the New Year's Eve (Skopje, 2005), "Sales-man of Male Tears" (Skopje, 2006) ctr. He also took part in numerous group exhibitions, sym-

posia, workshops and conferences in Macedonia, Albania, Serbia, Bosnia, Slovenia, Greece, Turkey, Austria, Italy, Netherlands, France, Spain, Belgium, Estonia, Finland, Egypt, USA.

Selected group exhibitions: Balkon zum Balkan, Stadlishe kunsthaus Baden Baden, Vienna Independent Shorts, Stadtkino -Kunstlerhaus, Vienna, Skopje, Solidarity- Unfinished Project, Museum of Contemporary Art, Skopje, (2014), Balkan? , Oslo 10 ( Projektarium IAAB), Basel, Participation-Participatory Practices as Artistic Strategy, Tirana Express, Tirana (2013), Re-locate , Rumeli Han, Istanbul, (parallel event of the 12th Istanbul Biennial, Shelter , Shelter Island, Hamptons, USA (2011), 255.804 km2 , Hilger Brot Kunsthalle, Vienna, 4th Performance festival, Mahmud Moktarh Cultural Center, Cairo, (2010) Cataclysm and Creativity: Art in an Age of Uncertainty, Museum of Contemporary Art, Skopje, Weil Gallery, Corpus Christi, USA (2007)

He has participated on several residency programs: 2013 IAAB-Basel , TICA- Tirana Institute for Contemporary Art, 2012- Cité internationale des Arts, Paris, France, 2011- Watermill Centre, Long Island, New York and Apartment project, Istanbul, Turkey, 2010- ISCP New York and in Graz, Austria as a fellow of the program of the Cultural City Network.

For his practice, he has been awarded with the award for young visual artist "Denes" in 2009 the award for video at the international festival Alternative Film/Video in Belgrade in 2009, special award at the Akto Festival in Bitola, Macedonia in 2012 and the award of the 10 Biennial of Young Artist organized by the Museum of Contemporary Art in Skopje, Macedonia in 2013.

contact: gjovanovik@gmail.com  
[www.gjorgjejovanovik.com](http://www.gjorgjejovanovik.com)

Благодарност до:

Мира Гакина, Елиза Шулеvsка, Владимир Јанчевски, Јордан Шишовски, Велимир Жерновски, Славчо Димитров, Небојша и Филип Гелевски, Владимир Лукаш, Никола Писарев, Теодора Поповска, Ана Чупевска, Миле Станишковски, Дејан Ивановски, Ивана Васева, Филип Јовановски, Александра Бубевска, Александар Алексовски, Санја Арсовска, Искара Гешовска и Јане Чаловски

Благодарност до г. Трифун Костовски за поддршката во реализацијата на изложбата

Special thanks to:

Mira Gakina, Eliza Shulevska, Vladimir Jancevski, Jordan Shishovski, Velimir Zernovski, Slavco Dimitrov, Nebojsha and Filipa Gelevski, Vladimir Lukash, Nikola Pisarev, Teodora Popovska, Ana Cupevska, Mile Stanishkovski, Dejan Ivanovski, Ivana Vaseva, Filip Jovanovski, Aleksandra Bubevska, Aleksandar Aleksovski, Sanja Arovska, Iskra Geshovska and Yane Calovski

Thanks to Mr. Trifun Kostovski for supporting the realization of the exhibition

СР - Каталогизација во публикација

Национална и универзитетска библиотека "Св. Климент Охридски", Скопје  
7.038.53(497.7)(06.064)

ЈОВАНОВИЌ, Ѓорѓе

Изуми за вас прекрасни луѓе! / Ѓорѓе Јовановик ; [текстови Елиза Шулеvsка, Мира Гакина ; превод на английски Калина Јанева] =  
Inventions for You, wonderful people! / Gjorgje Jovanovik ; [texts  
Eliza Shulevska, Mira Gakjina ; translated into english Kalina  
Janeva]. - Скопје : НУ Музеј на современата уметност = Skopje :  
NU Museum of contemporary art, 2015. - 30 стр. : илустр. ; 22 см  
Текст напоредно на мак. и англ. јазик. - Биографија = Biography: стр. 11-13

**ISBN 978-9989-199-72-1**

1. Насл. ств. насл. 2. Шулеvsка, Елиза [автор] 3. Гакина, Мира [автор]. - I. Jovanovik, Gjorgje види Јовановик, Ѓорѓе  
а) Уметнички проекти - Македонија - Изложби

**COBISS.MK-ID 97815306**

